

◎アラブ海運大学新訓練船建造計画のため贈与取極に基づく平成三年度の贈与の限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアラブ海運大学新訓練船建造計画のための贈与取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

平成	三年	七月二十一日	カイロで
平成	三年	七月二十一日	効力発生
平成	五年	七月十六日	告示

(外務省告示第二九九号)

目次

ページ

日本側書簡		八一五
エジプト側書簡		八一七

エジプトとのアラブ海運大学新訓練船建造計画のための贈与取極に基づく平成三年度の贈与限度額 八一三
に関する取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する千九百九十年八月八日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文2に従い次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアラブ海運大学新訓練船建造計画を実施することに寄与するため、エジプト・アラブ共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十二年三月三十一日までの期間（ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる。）に、十二億八百万円（一、二〇八、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

エジプトとのアラブ海運大学新訓練船建造計画のための贈与取極に基づく平成三年度の贈与限度額 八一五
に関する取極

(Japanese Note)

Cairo, July 21, 1991

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated August 8, 1990 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for Replacing of the Training Vessel by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to one billion two hundred and eight million yen (¥1,208,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1992 unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年七月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

Your Excellency's reply.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日
付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年七月二十一日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, July 21, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic
of Egypt the foregoing arrangements and to
agree that Your Excellency's Note and this
Note shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will enter into force on the date of this
reply.

This Note is written in the Arabic,
Japanese and English languages, each text
being equally authentic, and in case of any
divergence in interpretation, the English text
shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

エジプトとのアラブ海運大学新訓練船建造計画のための贈与取極に基づく平成三年度の贈与限度額
に関する取極

八一八

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アラブ海運大学新訓練船建造計画の実施のため、平成二年度より二箇年にわたり行う二十八億三千三百万円を限度とする額の贈与のうち、平成三年度については、十二億八百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。